

Contes

CONTES MAURITANIENS DE LA VALLÉE DU FLEUVE

Dir. Ousmane Tandia, Moulaye Diakhité ;
ill. Balla Diawar, Brahim Fall, Béchir Mallum O /
Jilldou, Abbas Sow.-
Kaédi : Alliance Franco-Mauritanienne, 2006.-
128 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm.- [sans ISBN] :
2000 UMA, 6 €.

La vallée du fleuve Sénégal, limite entre la Mauritanie et le Sénégal, est un carrefour où convergent différentes ethnies, cultures et langues. Ce recueil souhaite montrer (et préserver) la diversité d'un patrimoine oral, mais aussi son appropriation par l'ensemble des communautés. Bien introduits, bien organisés, largement illustrés, tous ces contes parfois bien connus et familiers, sont très agréables à lire. (ML)

À partir de 8 ans M

CONTES, PROVERBES ET DEVINETTES BAKONGO. À L'ÉCOUTE DES ANCIENS

Collectif d'auteurs congolais.-
Roissy-en-Brie : Cultures croisées, 2003.- 99 p. :
ill. ; 21 x 24 cm.- ISBN 2-913059-14-7 : 13 €.

Modeste mais très clair et soigné dans sa forme, cet ouvrage collectif issu d'une volonté affichée de transmission du patrimoine culturel, réunit devinettes et proverbes collectés dans le patrimoine populaire du peuple bakongo (Congo), en version bilingue, ainsi que 7 contes en français. (VQ)

Pour tous à partir de 8 ans M

LA BELLE ENSORCELÉE

Koffivi Assem ; ill. KanAd.-
Lomé : Graines de pensées, 2005.- 81 p. : ill. ;
20 x 15 cm. (Epi d'or).- ISBN 2-916101-02-0 :
2000 CFA, 4 €.

K. Assem, auteur de *Rose-fleur* (Ruisseaux d'Afrique), Blanche-neige des temps modernes, livre ici une Belle au bois dormant dans l'ancien royaume Ewé (qui s'étendait du Ghana au Bénin actuels) : Nukèyor la sorcière jette un sort à Kékéli la fille du roi, le

jour de la cérémonie de "sortie du nouveau-né"... Une vraie récréation, dans un style élégant inspiré de la tradition orale, où le baiser donné à la princesse prend un sens nouveau... (VQ)

À partir de 10 ans M/A

CONTES ET LÉGENDES DU BURKINA-FASO

Recueillis en pays sénoufo par Françoise Diep et François Moïse Bamba ; ill. Hassan Musa.-
Paris : Flies France, 2007.- 223 p. : ill. ;
23 x 13 cm. (Aux origines du monde).-
ISBN 978-2-910272-50-0 : 20 €.

Dans la collection de référence "Aux origines du monde", ce volume réunit des récits recueillis pour la plupart dans un village du pays sénoufo au Burkina Faso. Ce sont 49 textes assez courts, variés (récits d'origine, animaliers, de sorcières, d'enfants, de co-épouses...) rendus dans un style sobre, économe, merveilleusement illustrés par Hassan Musa et commentés un par un en fin de volume. L'histoire de la collecte et une bibliographie complètent cet excellent ouvrage. (VQ)

À partir de 10 ans M

♥ LA FILLE TÊTUE : CONTES ET RÉCITS TRADITIONNELS DU BÉNIN

Jean Pliya.-
Cotonou : Star Éditions, 2005.- 173 p. ;
21 x 13 cm.- ISBN 99919-50-91-5 : 3950 CFA,
10 €.

2^e édition revue et corrigée du recueil de récits de la tradition fon paru en 1982 chez NEA, signé du romancier et dramaturge béninois. On y trouve le récit de la fille têtue, cet enfant insoumise comprise par ses parents malgré ses désobéissances ; celui des frères jumeaux, vengeurs implacables et dispensateurs de richesse dont le culte fut institué dans le royaume - et qui explique des comportements de la *Grand-mère Nanan* de Véronique Tadjo, beaucoup plus tard ; celui des deux amis Kouassi le fortuné et

Komlan le miséreux ; des contes animaliers... Pas de temps morts, un style élégant et limpide, un régal. (VQ)

À partir de 10 ans M

MAASAI : LÉGENDES DE TANZANIE

Éric Fayet ; ill. Herman Msole, fotogr. Éric Fayet.-
[s. l.] : Un, deux... quatre éditions, 2007.-
217 p. : ill. coul. ; 28 x 24 cm.- ISBN 978-2-
35145-048-2 : 30 €.

Un très beau livre. La première partie est consacrée à des contes et légendes massai : vingt-deux récits collectés dans les villages du Nord de la Tanzanie, traduits du maa ou du swahili, puis adaptés à l'écrit avec beaucoup de talent par l'auteur. Ils se lisent avec plaisir, entraînent le lecteur dans les traditions et les modes de vie de ce peuple, comme dans les questionnements les plus universels. Ils sont illustrés par un artiste tanzanien Herman Msole qui réalise des peintures au couteau dans une veine très expressionniste d'une grande force s'alliant parfaitement à la portée de ces légendes.

La deuxième partie, "Images de la réalité", illustrée par de superbes photos prises par l'auteur lui-même, est davantage documentaire. Elle témoigne de la vie traditionnelle et quotidienne à travers le récit de la vie d'un homme, de sa jeunesse à sa mort, qui permet de comprendre l'organisation sociale, le poids de la religion, de l'économie et du politique sans occulter un préoccupant phénomène d'acculturation. (NB)

À partir de 14 ans M/A

Les éditions L'Harmattan et l'Afrique

Les éditions L'Harmattan offrent, concernant notamment le continent africain, un impressionnant catalogue d'ouvrages pour la jeunesse qui s'enrichit d'année en année, avec des spécificités à souligner :

- le recours à une grande **variété d'auteurs et illustrateurs de différents pays d'Afrique**
- une politique unique en matière d'**éditions bilingues**, voire trilingues, dans de nombreuses langues africaines
- un véritable travail de **sauvegarde des contes traditionnels** reconnus dans leur origine, que ceux-ci soient collectés et écrits dans des recueils (collection "La légende des mondes", avec illustrations en noir et blanc ou non) ou adaptés sous forme d'albums illustrés en couleur (les collections "Contes des 4 vents" et "Monolingue, bilingue et trilingue").
- enfin, la collection "Jeunesse" propose des romans qui peuvent avoir pour cadre différentes régions du continent.

Difficile, pour les derniers mois, de proposer une sélection parmi une production très abondante : certains titres méritent l'attention plus que d'autres pour la qualité de l'écriture, de l'illustration, la représentation d'une culture spécifique, l'utilisation de langues rares, le style du récit, la référence à une culture peu présente dans l'édition, le style proche de l'oralité ou très écrit, la présence de notes, de glossaires... Nous proposons quelques titres dans ces différentes collections.

★ Dans la collection "**La Légende des mondes**", une variété de titres aux textes plus ou moins longs, de différents niveaux, la plupart étant adaptés à une lecture des jeunes à partir de 10 ans.

• **AU VENT DES BROUSSES DU BURKINA FASO : LA DJINNA, LE PÉLICAN ET AUTRES CONTES.**

Bwéni Soalma ; ill. Victoria Awa. 2006. 11 €.

• **AYABA ET LA FEMME ANTILOPE : CONTES DE L'AFRIQUE DE L'OUEST.**

Patrice Ribes. 2007. 10 €.

• **CONTES ET LÉGENDES D'ÉTHIOPIE.**

Huguette Pérol, Jean-Philippe Pérol ; ill. René Péron ; 2006. 21,50 €.

• **DEUX SOEURS, DEUX COEURS : CONTES DU BURUNDI.**

Barbara Ndimurukundo-Kururu ; ill. Véronique Abt. 2006. 8 €

• **L'HOMME-ANTILOPE : CONTES DU GABON.**

Amadou Tackhy Ndiaye. 2007. 9 €.

• **KAOULÉ L'HIPPOTAPOTE ROUGE. CONTES AFRICAINS.**

Noël Le Coutour. 2006. 9 €.

• **KOUNDJÉRÉ KOUDOUME, LE BAOBAB MAGIQUE : CONTES DU SÉNÉGAL.**

Penda Soumaré. 2006. 6 €.

• **LANDOLO ET LE GRAND CAÏLCÉDRAT : CONTES DU BURKINA FASO EN PAYS SAN.**

Mariam Koné, 2006. 10 €.

• **LE LIÈVRE ET LE CAMÉLÉON. CONTES DU CONGO-BRAZZAVILLE.**

Bernard N'Kaloulou. 2006. 11 €.

• **LES MARIGOTS ENCHANTÉS : CONTES DE CÔTE-D'IVOIRE.**

Françoise Akoua. 2005.

• **LA QUEUE DE L'HIPPOTAPOTE : CONTES DU TCHAD.**

Sabine Topan ; ill. Véronique Abt. 2006. 8 €.

• **LES RUSES DE LA TORTUE : CONTES DU SÉNÉGAL.**

Amadou Tackhy Ndiaye. 2007. 10 €.

• **YINGAONAN ET LE ROI : CONTES DE L'AFRIQUE DE L'OUEST.**

Pierre Dabiré Kpielle. 2007. 9 €.

★ La plupart des titres de la collection "**Contes des quatre vents**", petits albums largement illustrés en couleur, sont accessibles à partir de 5 ans. Contes ou sur le mode du conte, ils peuvent être bilingues ou trilingues. Citons :

• **LE CHASSEUR ET LE PORC-ÉPIC / NSOMONE BA'A NGÔM.**

Bilingue bulu (Cameroun)-français. François Essindi ; ill. Patrick Vallot. 2006. 6 €.

• **OUFANA ET LE PAPIILLON BLEU : CONTE DU CONGO.**

Adèle Caby-Livannah ; ill. Véronique Abt. 2007. 7 €.

• **N'GOTTÉ-LE-GÉNIE DE LA CHASSE : CONTE DU FOUTA DJALLON EN GUINÉE.**

Koumanthio Zeinab Diallo ; ill. Isabelle Hartmann. 2007. 7 €.

• **LE COCHON QUI TORD LA QUEUE / GO KI PORKA DJA TORSI RABU / AGORA E QUE A PORCA TORCE O RABO.**

Conte trilingue capverdien-français-portugais. Aires Semedo ; adapt. Nicolas Quint, Fatima Ragageles ; ill. Agathe Pitié. 2007. 7 €.

★ Collection "**Monolingue, bilingue et trilingue**"

• **LE LIÈVRE ET LE SINGE : CONTE DU BÉNIN.**

Bilingue fon-français. Christine Adjahi, Renée Lambert-Bretière ; ill. Robert Tohomé. 2006. 6 €.

• **LA CHÈVRE ET L'ORYX : CONTE BILINGUE, FRANÇAIS-DOUALA.**

Valérie Ewane ; ill. Michel Devoucoux. 2006. 6 €.

★ Dans la collection "**Jeunesse**", des romans ou nouvelles pour les 9-14 ans :

• **AWA, PETITE DÉTECTIVE DU SÉNÉGAL.**

Fabrice Blazquez ; ill. Johann Leberre. 2006. 11 €.

• **MATALLAH, ESCLAVE DE KARAKOUR.**

Nadine Le Moy. 2006. 9 €.

• **L'OISEAU DE CUIVRE INCARNAT.**

Isabelle Montplaisir ; ill. Virginie Marques de Souza. 2006. 11,50 €.



Le Chasseur et le porc-épic